Porównanie tłumaczeń Estery 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego nazwali te dni Purim – ze względu na nazwę pur . Dlatego, z powodu wszystkich słów tego listu oraz (z powodu tego), co z tych (rzeczy) widzieli i co ich spotkało, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dni upamiętniające te wydarzenia nazwano Purim — od słowa pur. A zatem z powodu listu Mordochaja, a także z powodu własnych przeżyć, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nazwali te dni Purim, od nazwy Pur. A z powodu wszystkich słów tego listu oraz na podstawie tego, co widzieli i co ich spotkało; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nazwali one dni Purym, od imienia tego pur, a to za przyczyną wszystkich słów listu tego, i co widzieli przy tem, i co przyszło na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I od onego czasu te dni nazwano Purim, to jest losów: przeto iż Pur, to jest los, w banię był wrzucony; i wszytko, co się działo w liście, to jest w tych księgach, zamyka się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego nazwano dni owe Purim, stosownie do nazwy ”Pur”. Również na podstawie wszystkich słów tego listu i na podstawie tego, co przeżyli i co ich dotknęło, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego te dni nazwali "purim", według nazwy "pur". A z powodu wszystkich słów tego listu oraz z powodu tego, co widzieli i co ich spotkało, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nazwano te dni „purim”, od nazwy pur*.* Zgodnie ze wszystkimi słowami listu Mordochaja, a także ze względu na to, co widzieli i co ich dotknęło, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego właśnie dni te zostały nazwane Purim. Nazwa pochodzi od losów, które w ich języku nazywają się purim, a także od treści tego listu oraz wszystkiego, co przeszli i wycierpieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego nazwano te dni Purim od słowa pur. Zgodnie też z treścią tego pisma, jak również zgodnie z tym, co sami przeżyli i co ich spotkało, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це прозвано ці дні Фрури, через жереби, бо їхньою мовою вони звуться Фрури, через слова цього послання і те, що тому вони потерпіли, і те, що їм сталося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego te dni nazwano Purim od wyrazu pur. Z powodu całej treści listu; tego, co sami doświadczali; jak i tego, co ich doszło w postaci wieści |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego nazwano te dni Purim, od nazwy pur. Toteż zgodnie ze wszystkimi słowami tego listu i w związku z tym, co widzieli i co ich spotkało. |